МУНИЦИПАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ГОРОД АРМАВИР

МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ГИМНАЗИЯ №1

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ

Тема: ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ ШУТОК И КАЛАМБУРОВ

Ф. И. О. автора, класс: Поддубная Анна Константиновна, 11 “Б”

Ф. И. О. руководителя: Кашараба Елена Александровна

Армавир, 2023

ПОДДУБНАЯ Анна Константиновна

Краснодарский край, город Армавир, Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение гимназия №1, 11 кл.

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ ШУТОК И КАЛАМБУРОВ

*Научный руководитель: Кашараба Елена Александровна, учитель английского языка МБОУ гимназии №1 муниципального образования город Армавир.*

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc135441951)

[ГЛАВА 1. Общее представление о юморе, о шутках и каламбурах в английском языке. 5](#_Toc135441952)

[1.1. Структура, понятие, категория комического и значение каламбура. 5](#_Toc135441953)

[1.2. Понятие каламбура в английском языке. 6](#_Toc135441954)

[1.3. Особенности английских шуток. 9](#_Toc135441955)

[ГЛАВА 2. Изучение английского с помощью шуток и каламбуров. 11](#_Toc135441956)

[2.1. Перевод английских шуток и воссоздание их в русском языке. 11](#_Toc135441957)

[2.2. Каламбуры из комиксов и игр. 12](#_Toc135441958)

[2.3. Каламбуры из фильмов и художественных произведений. 14](#_Toc135441959)

[2.4. Разделение каламбуров на группы и обучение при помощи них. 18](#_Toc135441960)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 23](#_Toc135441961)

# ВВЕДЕНИЕ

Необходимость знания английского языка в современном мире возрастает, и мы постоянно ищем наиболее эффективные способы его изучения. Считается, что если человек изучает иностранный язык, то ему необходимо знать и историю, и культуру государства, язык которого он собирается изучить, для наилучшего взаимодействия с носителями. Не каждый человек с высоким уровнем самозанятости способен уделять хотя бы небольшое количество своего времени для изучения чего-то нового, да и отношение некоторых россиян к иностранной культуре резко негативное, что только ухудшает ситуацию, из-за чего в период глобализации может усложняться взаимодействие с окружающим обществом, ведь не каждый человек, приехавший из-за границы для изучения нашей культуры, хорошо знает русский язык. Широкое отражение в английском языке имеет английский юмор, и носители языка активно его используют. В школьном курсе изучения английского языка юмору порой не уделяется должного внимания, а он, в свою очередь, является отражением культуры, ценностей, идеалов и взглядов англичан.

*Проблема:* как поступить лучше, когда человек имеет низкий уровень английского языка (возможно, совсем не знает его) или не может воспринимать юмор?

*Противоречие:* изучение английского языка при помощи каламбуров возможно, но не каждый человек способен понимать подобный вид юмора, что снижает качество обучения данным способом.

*Объект:* юмор английского языка.

*Предмет:* каламбуры и шутки, которые можно использовать для более глубокого изучения английского языка.

*Гипотеза:* чтобы улучшить эффективность изучения, необходимо подобрать методику, основываясь на типе личности, возрасте и профессии (или хобби) человека. Тогда будет проще составить план для индивидуальной работы с участником.

*Целью* моей работы является выявление возможностей изучения английского языка при помощи шуток и каламбуров.

*Задачи*:

1. Провести анализ категории комического и понятия каламбура.
2. Выявить особенности английского юмора.
3. Продемонстрировать возможности изучения английского языка с помощью шуток и каламбуров.
4. Подготовить практические материалы, способные помочь школьникам более эффективно изучать английский язык.

*Методологическая база:*

1. Изучение литературы и других источников информации.
2. Анализ собранной информации из научной литературы и сети Интернет на тему каламбуров, шуток на английском языке.
3. Сравнение полученных данных о терминологии понятия в английском языке.
4. Обобщение информации о структуре каламбура, его особенностях, классификации и использовании в речи.
5. Поиск каламбуров в различных источниках для составления анкетирования, чтобы определить возможное изучение английского языка.
6. Анкетирование участников, в котором можно будет определить уровень английского языка и возможные пути для углублённого изучения.

*Новизна*: будет составлено руководство по изучению английского языка при помощи шуток и каламбуров, через который можно индивидуально заниматься для улучшения своих разговорных навыков и получения новых знаний.

*Практическая значимость*: материалы исследования можно использовать на уроках английского языка и на внеклассных мероприятиях.

# ГЛАВА 1. Общее представление о юморе, о шутках и каламбурах в английском языке.

## 1.1. Структура, понятие, категория комического и значение каламбура.

Категория комического представляет собой сложное явление, поэтому ее изучением занимаются представители таких наук, как философия, лингвистика, психология, когнитивистика – все они рассматривают комическое с разных позиций [1]. Категория приёмов, к которой относится каламбур, называется лексико-семантическим приёмом, куда также относятся ирония, пародия, использование терминологии в разговорной речи и т.д.

Каламбур (игра слов, словесная игра) относится к группе лексических изобразительно-выразительных средств, в которых слово или словосочетание употребляется в ином значении – к тропам, целью которых является сопоставление понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции. Употребление каламбуров в речи существенно украшает ее, привлекает внимание слушателя, делает общение ярким и запоминающимся, а также оставляет хорошее мнение о человеке, с которым он вступал в диалог.

В этом проекте я опиралась на материалы разных писателей, поэтов, переводчиков и филологов: Влахов Сергей Иванович, Сидер Флорин, Венедикт Степанович Виноградов, Владимир Иванович Даль, Александр Сергеевич Пушкин и многие другие.

Само понятие каламбура или по-другому словесной игры по сей день считается одной из наименее освещенных тем в западной и российской риторике. Исследователи придерживаются разных точек зрения относительно соотношения понятий «игра слов» и «каламбур». Большинство ученых ставит знак равенства между этими двумя понятиями, как, например, В.С. Виноградов, В.И. Даль, А.А. Щербина, объясняя одно понятие через другое. Другие склонны различать словесную игру и каламбур, как, например, А.П. Московский, который разделяет их по сфере употребления: в его представлении, каламбур – это лингвистический термин, а игра слов – общеупотребительное выражение.

Влахов С.И. и Флорин С.П. приводят краткое и содержательное, лаконичное определение: каламбуром называется игра на несоответствии между привычным звучанием и непривычным значением [1].

В.С. Виноградов подразделяет каламбуры на два класса: каламбуры, основанные на созвучии и на полисемии. При этом в разделе созвучий автор рассматривает лишь каламбуры, в которых обыгрываются имена собственные. Во второй раздел автор вносит не только каламбуры, основанные на многозначности слов, но также на паронимии, парономазии и омонимии, в эту же группу вносится игра слов, появляющаяся вследствие изменения состава фразеологизмов [2]. В английском есть различия, и И.В. Арнольд представляет это по-другому.

## 1.2. Понятие каламбура в английском языке.

Вот информация из разных источников о том, что такое каламбур:

1.Википедия: Каламбур, также называемый парономазией, представляет собой форму игры слов, в которой используются несколько значений термина или слов с похожим звучанием для придания юмористического или риторического эффекта. Эти двусмысленности могут возникать из-за намеренного использования омофонического, омографического, метонимического или образного языка. Каламбур отличается от малапропизма тем, что малапропизм — это неправильная вариация правильного выражения, в то время как каламбур включает в себя выражения с множественными (правильными или довольно разумными) интерпретациями. Каламбуры можно рассматривать как шутки или идиоматические конструкции, особенно потому, что их использование и значение обычно специфичны для конкретного языка или его культуры [3].

2.В своей работе «Лексикология современного английского языка» Арнольд И.В. дает более развернутую формулировку, чем в советской энциклопедии: Каламбур – стилистический оборот, игра слов, основанная на комическом обыгрывании созвучных слов или словосочетаний с несовместимыми значениями; каламбур строится на полисемии, омонимии, омографах, шуточной этимологизации слов и др. [4].

3. Кембриджский словарь: Pun - a [joke](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/joke_1) that you make by using a word that has two [meanings](https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/meaning) (Каламбур - шутка, в которой имеются слова, которые имеют несколько значений)[5].

4. В словаре Macmillan даётся более расширенное значение: Pun - a [humorous](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/humorous) use of a [word](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/word_1) that has two [meanings](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/meaning_1), or of [words](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/word_1) with the same [sound](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sound_1) but [different](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/different) [meanings](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/meaning_1). For [example](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/example), the [joke](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/joke_1) ‘When is a [door](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/door_1) not a [door](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/door_1)?’ ‘When it’s [ajar](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/ajar)’ [depends](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/depend) on the [fact](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fact) that ‘[ajar](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/ajar)’ [sounds](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/sound_1) [like](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/like_1) ‘a [jar](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/jar_1)’ (Каламбур - комический приём при использовании слова, что имеет несколько значений или слов, которые имеют одинаковые звучания, но при этом разные значения. Пример: - Когда дверь перестает быть таковой? - Когда она приоткрыта. Тут создаётся игра слов, основанная на омофонии: “ajar” значит “приоткрытый”, а “ a jar” значит “банка”) [6].

5. Большая советская энциклопедия: каламбур (франц. calembour) – стилистический оборот речи или миниатюра определенного автора, основанные на комическом использовании одинакового звучания слов, имеющих разное значение, или сходно звучащих слов или групп слов, либо разных значений одного и того же слова или словосочетания [7].

Важно отметить, что каламбур — это вершина в юморе. Игра слов — это переплетение смыслов, порой очень тонких, для понимания которых часто необходимы дополнительные знания самого разного плана. Именно поэтому изучение языка через каламбуры сможет значительно поднять уровень ученика и даже поднять интерес к данной теме.

О точном происхождении значения этого слова и первых упоминаниях каламбуров информации нет, но есть предположения, что это слово придумали в одной из стран Европы: Германии, Франции или Италии.

Самым первым каламбуристом считается Франсуа́-Жорж Мареша́ль. Известными каламбуристами в России были князь Михаил Павлович, Дмитрий Минаев, Петр Каратыгин и поэт Александр Сергеевич Пушкин.

Думаю, сложно найти язык, в котором не было бы каламбуров, ведь даже в древнегреческих произведениях встречается магическая игра слов (“Никто” в “Одиссее”). Наиболее подходящим для таких игр слов можно считать французский язык из-за одинаково звучащих слов различного происхождения и значения. Но и английский чудесно подходит для каламбуров, ведь практически у каждого слова есть по несколько значений. Это обосновано аналитической структурой языка, обуславливающей, к примеру, переход частей речи в другие без изменения морфем и порой даже с сохранением произношения. Для людей, только начинающих изучать этот язык, это большая проблема, а для носителей это способ шутить, острить и философствовать.

В Великобритании, как и в других англоязычных странах, очень много комиков, которые обязательно имеют в запасе пару каламбуров для сглаживания неудачного выступления, ведь каламбур является интеллектуальной остротой. Те, кто хоть немного интересовался каламбурами, могли столкнуться с таким понятием, как “Dad jokes”. Такое название (папины шутки) они получили из-за того, кто чаще всего их рассказывает. Эти шутки являются отличными примерами каламбуров в английском языке, чаще всего характеризуются своей лёгкостью по восприятию, малым размером и эффектом анти-шутки – юмористический характер появляется из-за несмешного панчлайна (вторая часть в конструкции шутки, обладающая “ударным” эффектом и хранящая в себе сам смысл и идею шутки). Одной из самых популярных шуток из разряда “Dad jokes” является “Hi, hungry, I'm dad”, которую можно услышать, если ребёнок скажет своему отцу о том, что он голоден (“Dad, I’m hungry!”).

## 1.3. Особенности английских шуток.

Колоритный юмор англичан отличается иронией и самоиронией, лёгкой циничностью, интеллектуальностью и небольшой суховатостью. Важно понимать, что он должен выделяться тонкостью и аристократичностью, и это очень прослеживается в английских каламбурах. Многим нравится такое холодное и сдержанное остроумие, потому что чаще всего люди считают это наиболее привлекательным и достойным уважения.

Важно отметить, что из-за нехватки знаний в грамматической, лексической или орфоэпической областях может поставить иностранца в неловкое положение, так как классический британский юмор включает в себя использование гиперболы, гротеска, иронии, лексических повторов, намёков, сравнений и эвфемизмов, что может прозвучать крайне нелепо для несведущего при спокойном выражении лица рассказчика шутки.

Есть ещё одна особенность носителей английского языка – полная невозмутимость при высмеивании, казалось бы, чего-то неприкосновенного и даже священного, поэтому услышать от британца какую-то шутку о членах действующей монархии будет более чем нормально. Это умение использовать иронию для любой темы можно проследить в произведениях классиков английской литературы, к примеру, сатира Джонатана Свифта, в которой поднимались политические вопросы, или “Кентерберийские рассказы” Джефри Чосера, “отца английской поэзии”, который ещё в XIV веке смог отразить особенности английской культуры, чьи отголоски слышатся и сейчас.

Высший пилотаж английского юмора – посмеяться над собой в трудной ситуации. На шутку у англичан не принято обижаться, а умение посмеяться над собой считается достоинством. Но важно понимать, что если британцы любят пошутить над собой, то они с удовольствием пошутят и над окружающими их людьми. Англичане охотно вышучивают свою невозмутимость и медлительность, потешаются над собственными промахами, ошибками и курьёзами. Одним из таких примеров может послужить случай, когда во время своего визита в США уже почившая королева Елизавета II произносила приветственную речь перед членами конгресса. Трибуну с микрофоном установили слишком высоко для её роста, и присутствующие могли видеть только ее шляпу. По этому поводу в печати было высказано много едких замечаний, и позже во время своего второго визита королева обратилась к конгрессменам с речью, начав её словами: “Dear gentlemen, I hope you can see me now” (Уважаемые господа, я надеюсь, на этот раз вы меня видите). Также стоит упомянуть каламбур с окказионализмом Уильяма, принца Уэльского, прозвучавший на концерте в честь коронации Карла III: “But don’t worry, unlike Lionel, I won’t go on all night long”. Имеется в виду песня Ричи Лайонела “All night long”, которая исполнялась на концерте. Уильям открыл концерт, длившийся *всю ночь*, своей приветственной речью и “успокоил” зрителей, что его речь не будет длиться долго.

В Англии юмор разделяют на несколько разновидностей [8]:

* “Слоновые” шутки – очень глупые истории;
* “Сухое чувство юмора” – сарказм или ирония, где особенно удачно будет использовать немного цинизма;
* “Юмор с банановой кожурой” – примитивные шутки (чаще всего американские), от которых всем смешно;
* “История про лохматую собаку” – крайне длинные, скучные и нелепые анекдоты;
* Сатира;
* Каламбуры;
* Розыгрыши;
* Остроты.

Через такой подход к разделению можно понять, какое большое значение имеет юмор в британской культуре, да и изучать язык становится куда проще, сразу структурируя у себя в голове шутки, что может упростить изучение, а заодно и показать серьёзный подход.

# ГЛАВА 2. Изучение английского с помощью шуток и каламбуров.

## 2.1. Перевод английских шуток и воссоздание их в русском языке.

Художественный перевод — это один из наиболее эффективных путей обмена литературными, эстетическими и культурными ценностями разных народов. Расширение и укрепление культурных связей нашей страны со многими зарубежными странами вызвало увеличение количества переводимых произведений, расширение круга переводимых авторов. В лингвистике перевод текста с иностранного языка на русский — это, как известно, один из наиболее эффективных реальных путей обмена научными, литературными, эстетическими, философскими и культурными ценностями народов разных стран и континентов. Расширение и укрепление межнациональных, культурных связей с зарубежными странами определило многоплановость и многоаспектность переводимых произведений значительного числа зарубежных авторов и русских писателей и поэтов для зарубежья [4].

Возрастание роли перевода как одной из наиболее активных форм литературного сотрудничества, рост культурного уровня современных читателей непосредственно связаны с повышением требований к качеству перевода, что означает не только бережное отношение к содержанию произведения, но и к его литературным, эстетическим, языковым особенностям. Исходя из этого, теория художественного перевода должна “искать пути дальнейшего усовершенствования искусства перевода, всесторонне исследовать особенности творческого процесса художественного перевода, разрабатывать принципы анализа перевода” [1].

Главными лингвокультурологическими особенностями англоязычных юмористических произведений являются: низкая частотность приемов недосказанности, минимальное наличие элементов, вызывающих логический анализ, предельная синтаксическая частота, низкая частотность использования абстрактных понятий и наличие специфической лексики; превалируют темы социального и расового неравенства, высмеивание глупости и негативных черт человека, тема отношений между женщинами и мужчинами, тема судебных разбирательств и адвокатской недобросовестности. Данные принципы важно передать в процессе перевода, чтобы работа была выполнена качественно и оказала необходимый результат на реципиента. Переводчику необходимо обращать внимание на распространенные лингвокультурологические особенности юмора в оригинальном произведении, чтобы не потерять в процессе перевода эффект, оказываемый автором на реципиента. Для достижения данного результата необходимо познакомиться с англоязычными культурой и менталитетом, чтобы заметить характерные особенности англоязычного юмора и адекватно передать их в процессе перевода [10].

## 2.2. Каламбуры из комиксов и игр.

1. Комикс Punderworld, название: вместо Punder (может нести значение “палач”, что отсылает на предназначение работы Аида, также первая часть Pun и является словом “каламбур”) должно быть Wonder (чудо).
2. Комикс Punderworld, пилотный эпизод, обращение Деметры к Селене, богине Луны: “You look…radiant…as always” (Ты просто…сияешь…как и всегда).
3. Комикс Punderworld, пилотный эпизод, разговор Персефоны и Аида: “ <...> Honestly, I blame the muses. They like to mess with everyone’s perception. One could say they find it *amusing*???” (Честно говоря, я виню муз. Они любят играть с восприятием других. Кто-то бы сказал, что они думают, будто это и-муз-ительно) [см. Приложение 1]
4. Комикс Punderworld, 2 эпизод, разговор Зевса и Аида: “I’m sorry to say this but… *You’re killing the mood*. No pun intended”. (Ты, конечно, прости… Но *ты убиваешь весь настрой*. Случайная игра слов.) [см. Приложение 2].
5. Картинка из интернета, разговор сыра и терки [см. Приложение 3]:

‘I feel grate’ - said grater.

‘Dude’ - said cheese

‘What's too cheesy?’ - said grater.

‘Dude’ – said cheese.

Эта шутка не переводится на русский. Созвучие слов great (прекрасно) и grate (тёрка), а также двойное значение слова cheesy (“сырно”, в разговорной речи используют как “нагло”) создают такие каламбуры.

1. Картинка из интернета, разговор двух книг, открытой и закрытой [см. Приложение 4]:

- I just want you to open up to me (Я всего лишь хочу, чтобы ты открылся мне!) Шутка в том, что открытая книга хочет стать ближе к другой, но та остается закрытой, как бы не давая изучить свой внутренний мир.

1. Игра Undertale, путь истинного пацифиста, после боя с последним боссом, разговор Ториэль и Папируса:

What does a skeleton tile his roof with? (Чем покрывают скелеты крышу?)

Hmm, snow-proof roof tiles? (Хмм, снегозащитными панелями для крыш?)

No, silly! A skeleton tiles his roof with *Shin-gles*! (Нет, глупыш! Скелеты покрывают крыши *череп-ицей*!)

1. Игра Undertale, разговор Санса и Папируса: “You’re not a dork. You’re a *bonehead*”. (Ты не придурок, ты болван). Этот каламбур не переводится на русский, и идёт обращение к скелету. Шутка заключается в том, что bonehead (болван) дословно переводится как костяная голова.
2. Игра Undertale, разговор Санса и Папируса: “Wow, sounds like you’re really working yourself… *Down to the bone*” (Вау, звучит так, будто ты реально работаешь над собой…*До мозга костей*).
3. Шутка о том, что идиома “Down to the bone” переводится как “Трудиться, не покладая рук/ Трудиться до мозга костей”, а при обращении к скелету она обретает еще и прямой смысл.
4. Комикс “You’re gotta be kitten me!”, название: шутка заключается в том, что вместо слова “kidding”, переводящееся как “прикалываться, смеяться, делать шутку, издеваться”, заменено на созвучное “kitten”, потому что это связано с сюжетом: комикс повествует о Вселенной, где кошки стали человекообразными. Как один из вариантов перевода с удачным сохранением каламбура хочется взять “Ты, должно быть, измяваешься надо мной!”

## 2.3. Каламбуры из фильмов и художественных произведений.

1. Игра слов из сериала Black Books:

- Do you know nothing about modern culture, Bernard? Beckham, Posh, Pokemon. I mean… (Ты что, вообще ничего не знаешь о современной культуре, Бернард? Бекхэм, Пош, Покемон. Знаешь...)

- Pac Man. It’s pronounced Pac Man. (Пэк Мэн. Произносится «Пэк Мэн»)

- Forget it. (Забудь.)

Шутка в том, что Бернард не следит за современной культурой и не был знаком с сериалом, по мотивам которой сделали игру, поэтому посчитал, что слово “Покемон” неправильно произнесли, и поправил на “Пэк Мэн”.

1. Шутка из фильма Санта-Хрякус:

- Death: Let’s go sleigh them! (Что ж, давай-ка наведаемся туда. Они будут поражены. До смерти. Хо-хо-хо.)

- Albert: …

- Death: I don’t know if you noticed Albert, but that was a pun, or play of words. (Это была игра слов, Альберт. Не знаю, заметил ли ты)

Тут шутка, основанная на созвучии “to sleigh” “кататься на санях” и “to slay” “убивать”

1. Шутка из фильма “Люди в чёрном 3”, диалог между агентом Джей и агентом Кей после того, как агент О пришла с отчётом:

- О, Боже, этот кофе на вкус, как смола.

- Ну конечно, его ведь только что смололи.

В оригинале это звучало так:

- Oh, man, it’s coffee tastes like dirt (О, Боже, этот кофе на вкус как грязь).

- What do you expect? It was ground this morning. (Что ты ожидал? Его смололи сегодня утром. Каламбур заключается в том, что “ground” – прошедшая форма глагола “grind” – означает “смолоть”, но в качестве существительного переводится как “земля, поверхность”)

1. Сериал “Теория Большого взрыва”, сезон 1, эпизод 17, разговор между Пенни и Шелдоном:

- Do you have a second? (У тебя есть минутка? (также “second” переводится как “запасной, второй”))

- A second what? Pair of underwear? (Что именно запасное? Комплект нижнего белья?)

Сохранить каламбур не сохранилось, а дословный перевод не очень благозвучен, но был подобран хороший аналог, который имеет в себе шутку:

- У тебя есть минутка?

- Минутка на что? На то, чтобы сменить исподнее?

1. Сериал “Теория Большого взрыва”, сезон 3, эпизод 13, разговор между Шелдоном и Раджешом:

- Look at this. General Tso’s Chicken is no longer listed under “specialties”. It’s now under “chicken”. (Только посмотри на это. Курица генерала Со больше не находится в списке “особые”. Теперь это в перечне блюд “С курицей”)

- So? (И?)

- Yes, General Tso. (Да, генерала Со)

- Not “Tso”, the chicken, “so” the question. So? (Не “Со?” как блюдо, а “И?” как вопрос. И?)

Для того, чтобы сохранить шутку, немного изменили название блюда:

- Взгляни-ка вот на это. “Цыплёнок генерала Чо” уже не в разделе “Фирменные блюда”, а в разделе “Блюда с курицей”.

- Чё?

- Да, генерала Чо

- Да не “Цыплёнок Чо”, а вопрос “Чего?” И чё?

1. Сериал “Теория Большого взрыва”, сезон 3, эпизод 2, разговор между Раджешом, Говардом и Шелдоном:

- Don’t do that! (Не делай этого!)

- You’re such a girl. They’re just bugs (Ты прямо как девчонка. Это просто жуки).

- Yeah, well, I don’t like bugs, okay? They’re freaking me out (Ну, да, я не люблю жуков, ладно? Они выводят меня из себя).

- Interesting. You’re afraid of insects and women. Ladybugs must render you catatonic (Интересно. Ты боишься насекомых и женщин. Божьи коровки точно приводят тебя в оцепенение).

Перевод сделан забавно, но, я думаю, можно было бы подобрать более удачный вариант, к примеру, взяв чёрную вдову вместо божьей коровки, как в оригинале, или красотку-девушку – стрекозу из семейства Красотки:

- Не делай так больше!

- Успокойся, это просто жуки.

- Ну а я вот не люблю жуков. Они меня пугают.

- Интересно. Ты боишься женщин и насекомых. При виде самок жуков ты, должно быть, впадаешь в кому.

1. Сериал “Теория Большого взрыва”, сезон 3, эпизод 13, разговор между Шелдоном и Шоном:

- And look over here. “Shrimp in mobster sauce”. What is “mobster sauce”? (И только посмотрите сюда. “Креветки в соусе бандитов”. Что ещё за “Соус бандитов”?)

- It’s obviously a typo. (Это явно опечатка)

- Perhaps. Or perhaps this restaurant’s now a front for organized crime (Возможно. Или, возможно, этот ресторан стал прикрытием для преступной организации).

Шутка в оригинале звучит намного лучше, но переводчики постарались:

- А сюда посмотрите: “Креветки в соусе усоногих качков”. Что ещё за “Соус качков”?

- Всего-навсего опечатка?

- Возможно. Но также возможно, что ресторан стал прикрытием для организованной преступности.

1. Мультфильм Кунг-фу панда, часть первая, разговор между По и Угвэем:

There’s saying: yesterday is history, tomorrow is a mystery, but today is a gift. That is why it’s called the present (Есть сказание: вчерашний день – история, завтрашний – загадка, но сегодняшний – дар. Именно поэтому его называют презентом. Тут обыгрывается значение слова “present”).

К сожалению, шутку не удалось сохранить в переводе:

- Мудрецы говорят: “Прошедшее забыто, грядущее закрыто, настоящее даровано”. Поэтому его и зовут настоящим.

Я думаю, что второе предложение фразы можно было бы преобразовать в “Потому проживать каждый день – стоящее дело”, обыгрывая слова “настоящее” и “стоящее”.

1. В мультфильме “Дом” при просмотре русского дубляжа можно было обнаружить много преобразованных слов по типу “бувагаж”, “бувоселье”, “небувообразимо” и подобные, но в оригинальной версии таких изменений не было. Был один хороший каламбур при разговоре Дар с О:

- Put yourself in my shoes! (Представь себя на моём месте! (дословный перевод: “Надень мою обувь!”))

- How could I wears your shoes? My pods are too small. (Как я надену твою обувь? Мои ножки слишком маленькие.)

Благодаря тому, что у нас есть схожий по значению фразеологизм, шутку удалось сохранить:

- Представь себя в моей шкуре!

- Я в твоей шкуре не помещусь. Пятки веером будут торчать.

1. Мультфильм “Моана”, разговор между Таматоа, демоном-крабом, и Моаной:

- <…> And I just had to know…how you became so…crabulous? (<…> И я просто хотела узнать…как ты стал таким… потрясающим? (Тут обыгрывается преобразование слова “fabulous” в “crabulous” из-за волнения Моаны)

При переводе шутку сохранили и интересно оформили:

- И я просто хотела узнать…как ты достиг такой…крабворожительности?

1. Мультфильм “Моана”, разговор между Моаной и Мауи:

- How do you get your tattoos? (Как ты получаешь свои татуировки?)

- They show up. When I earn them. (Они проявляются, когда я зарабатываю их)

- How’d you earn this one? What’s that for? (Как ты получил вот эту? За что она?)

- That’s man’s discovery of Nunya. (Это моё обнаружение Нанья)

- What’s Nunya? (Что за Нанья?)

- Nunya business. (Не твоё дело. (Тут обыгрывается просто схожее произношение выдуманного слова))

В дубляже очень хорошо переделали эту шутку:

- А откуда у тебя татуировки?

- Появляются сами. Типа заслуги.

- А эта откуда? За что она?

- А, эта. Обнаружение “Несуйси”.

- Какой “Несуйси”?

- Сюда не суйся.

## 2.4. Разделение каламбуров на группы и обучение при помощи них.

1. Каламбуры, основанные на созвучиях.

С. Влахов и С. Флорин называют эту группу по-другому – “игра слов, основанная на их “обломках” [1]. Созвучия можно разделить на несколько подгрупп:

а) Обыгрывание корней, аффиксов. Также сюда можно отнести и обыгрывание “обломков” слов. В данном случае под “обломком” понимается часть слова, которая далеко не всегда является значимой; нередко это может быть случайный “кусок” лексической единицы, лишенный связанного с ней значения. В английском также такое используют:

- Eating should never make you sad, unless it is a mourning meal. (Трапеза не должна тебя огорчать, только если это не поедание черной кутьи (так называют кутью, что едят на похоронах)/ завтрак).

б) Вторая подгруппа включает в себя такую лексическую категорию, как парономазия – стилистическая фигура, заключающаяся в постановке рядом слов, близких по звучанию, но различных по значению. Например, “Пустили мораль на девку, – замарали ее доброе имя”.  К таким каламбурам относится обыгрывание имен собственных или фамилий. Как пример: - As a high school student, Lenin was obsessed with his Marx (в школьном возрасте Ленин интересовался трудами Маркса/следил за своими оценками).

2. Каламбуры, основанные на многозначности (полисемии). Полисемия (от греческого слова «poly» – много и «sema» – знак) означает способность слова иметь одновременно несколько значений, указывая на различные классы предметов, явлений, действий, процессов, признаков и отношений [1]. Многозначность лексики – неисчерпаемый источник обновления значений слов, необычного, неожиданного их переосмысления. Если слово имеет несколько значений, то его выразительные возможности увеличиваются, например: «превосходная степень» и «превосходный голос». В английском языке также можно встретить такие каламбуры: “Why is History the most romantic subject? Because it’s full of dates” (Шутка на русский не может дословно переводиться, но она строится на том, что слово “date” имеет два значения - “дата” и “свидание”).

3. Каламбуры, основанные на омонимии, заключаются в том, что сущность омонимии и совпадение в написании и звучании слов, различных по значению, заключаются в том, что некоторые слова, звучащие одинаково по тем или иным причинам, никогда не имели между собой внутренней семантической связи или уже разрушили ее («брак» – «супружество» и «брак» – «дефект»: слово «брак» в значении «супружество» этимологически происходит от глагола «брать» (в жены), а в значении «дефект» – от немецкого слова «Brack», следовательно, общих семантических корней в этой паре слов нет, здесь два однозначных слова, а не одно полисемичное) [2]. Сопоставление так называемых «омофонов» хорошо прослеживается в известном каламбуре Козьмы Пруткова: «Приятно поласкать дитя или собаку, но всего необходимее полоскать рот». Также можно вспомнить про фразу ирландского писателя Брендана Биэна: «There is only one brand of tobacco allowed here – «three nuns». None today, none tomorrow, and none the day after».

4. Каламбуры, основанные на окказионализмах. Термин «окказионализм» образован от существительного «оказия», что означает «удобный случай для какого-либо дела». Этот термин используется как собирательный для таких языковых явлений, как неологизм, детская (народная, мнимая, ложная) этимология и архаизмы в новом переосмыслении [3]. Великолепным примером будет известная “отцовская шутка” (dad joke):

- Hey, dad, I’m hungry!

- Hi, hungry, I’m dad.

5. Каламбуры, основанные на антонимии, также очень часто встречаются. Ю.С. Маслов определяет антонимию как противоположность значений слов, а антитезу – как противопоставление слов на уровне предложения. Хотя следует отметить, что одного этого явления недостаточно для появления словесной игры: «Да здравствует солнце! Да скроется тьма!»; «Мне грустно… потому что весело тебе». С помощью антитезы строятся фразеологизмы и поговорки, например: «Сапожник, а без сапог», «Ученье – свет, а неученье – тьма» и т. п. Стилистические функции антитезы заключаются, как правило, не в создании комического эффекта, а в подчеркивании важности и значительности высказывания, чтобы заострить внимание слушателя или читателя на определенном отрывке текста при помощи создания контекста. Приведем в качестве примера следующий диалог:

– Oh, boy! – восхищенно вскрикивает молодой человек, глядя на великолепную Принцессу.

– I am a girl, – недоуменно ответила Принцесса.

При обыгрывании слов с использованием антонимов в игру, как правило, вступают и другие лексические категории. Также комический эффект в таких каламбурах может стимулироваться контекстом или просто намеком, например: «…Открыт новый физический закон: при нагревании гуляша в столовой № 19 таковой имеет свойство ужиматься, при этом авоськи персонала столовой соответственно расширяются».

6. Рассматривая лексические каламбуры, необходимо сказать о таком явлении, как энантиосемия – способность лингвистической единицы совмещать в своей структуре противоположные значения [2].

Явление энантиосемии в языках встречается не очень часто, из-за чего рассмотреть данный вариант шуток нет возможности, однако на основе внутрисловного противоречия можно построить очень остроумную шутку.

В ходе исследования было проведено анкетирование, в котором использовались ранее выявленные каламбуры с предложенным пояснением. Было выбрано пять примеров игры слов. Первый каламбур взят из игры “Люди в чёрном 2”, который основывается на полисемии слова “ground”. Далее следует каламбур с окказионализмом “mobster sauce”, вызванный опечаткой в меню китайского ресторана в сериале “Теория большого взрыва”. Одной из представленных игр слов является фраза из мультфильма “Кунг-фу панда”, также основанная на полисемии слова “present”. Ещё один окказионализм был взят из мультфильма “Дом”, который был основан на буквализме инопланетянина О. Самый последний каламбур взят из сериала “Теория большого взрыва” и основан на обыгрывании “обломков” слова ladybug.

Для проведения опроса было выбрано 15 10-классников. Большая часть респондентов была представлена девушками.

Меньше половины участников указали, что их будущая профессия будет связана с работой с иностранными языками, чуть больше среди учащихся тех, кто не будет иметь профессию, связанную с иностранными языками. Были и те, кто ещё не определился с тем, кем они хотят стать в будущем.

Половина респондентов занимается английским с репетитором, причем тех, кто занимается больше двух раз в неделю, меньше. Остальные участники не имеют дополнительных занятий по английскому языку.

Большинству учащихся нравятся каламбуры, но есть и те среди учеников, кто в этом не уверен или не любит.

Значительная часть респондентов поняла больше половины предложенных каламбуров, и почти половина опрошенных поняла все представленные шутки, взятые из фильмов, мультфильмов и сериалов. Некоторые участники отметили, что шутки не были понятны даже после объяснения, но процент таких ответов мал.

Большая часть респондентов также отметила, что предложенные каламбуры вызвали положительные эмоции, так что это может подразумевать, что подобное изучение английского языка может быть интересным для учащихся.

Почти все опрошенные при этом отметили, что узнали новые слова, новые значения или новые варианты употребления слов, и это показывает, как может быть важен юмор (в частности каламбуры) для изучения иностранных языков.

Больше половины опрошенных также отметили, что новые полученные знания можно будет использовать в повседневной жизни, то есть предложенные каламбуры могут стать опорой в общении с иностранцами, ведь это покажет им, что человек изучает язык на более высоком уровне.

По результатам опроса [см. Приложение 5] можно выявить, что такое изучение английского языка можно использовать для более глубокого погружения в культуру, юмор и даже систему языка, ведь можно проследить особые закономерности появления шуток и их влияния на формирование современного языка в том виде, в котором мы его наблюдаем.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английский юмор имеет множество способов выражения, одним из самых популярных являются каламбуры, с помощью которых можно легко учить новые слова и словосочетания, а также углублять свои знания в области английской культуры.

Проанализировав общее представление о шутках и каламбурах в английском языке, определив значение и проведя анализ представления каламбура в английском языке, можно сделать вывод о необходимости изучения каламбуров в учебной деятельности.

Таким образом, **проведенное исследование показывает**, насколько интересна и актуальна данная тема в связи с востребованностью изучения английского языка и культуры. Всё большее число людей изучают иностранные языки и широко используют эти навыки в практической деятельности.

Каждый тип каламбура порой сложно осмыслить, даже если он представлен и в графическом, и в аудиальном видах, ведь тонкости языка могут зависеть даже от произношения разных людей, живущих в одной стране, но на разных территориях. Однако тех, кто задастся целью и начнет разбираться в хитросплетениях английских шуток и остроумных высказываний, ждет щедрое вознаграждение: высокий уровень владения языком. Придется выучить несколько значений одного слова (10-15 значений в среднем) и научиться различать диалекты и акценты говорящих.

**В ходе исследования был составлен опрос-анкетирование, который позволил выявить, есть ли возможность изучения английского языка при помощи каламбуров**. Материалы проекта можно использовать на уроках английского языка и на внеклассных мероприятиях в школе.

**Продуктом данного исследовательского проекта является руководство, предназначенное для изучения английского языка при помощи шуток и каламбуров.**

**СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – R. Valent, 2009.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – 2001.
3. Каламбур [Электронный ресурс]: Википедия. Свободная энциклопедия. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D0%BC%D0%B1%D1%83%D1%80>
4. И.В.Арнольд. Лексикология современного английского языка. – М.: Наука, 2012
5. Черникова А. Л. Перевод каламбуров в аудиомедиальных текстах (на материале американского телесериала «Теория большого взрыва»): дипломная работа/ЧЕРНИКОВА Анна Леонидовна; Филологический факультет; Кафедра английского языкознания; науч. рук. кандидат педагогических наук, доцент ВФ Толстоухова. – 2019.
6. Каламбур [Электронный ресурс]: macmillan dictionary. Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/>
7. Донченко А. Ю., Каширина Н. А. Проблема перевода каламбуров в художественных фильмах //Современные наукоемкие технологии. – 2013. – №. 7-1. – С. 76-78.
8. Гарибян К. Т., Сатырь Е. Ю. Английское чувство юмора – понимает ли кто-нибудь ещё? //Образование. Культура. Общество. – 2020. – С. 69-70.
9. Комикс Punderworld [Электронный ресурс] tapas. Режим доступа: <https://tapas.io/series/Punderworld>
10. Зельфиева А. Н., Шишкина И. С. Лингвокультурологические особенности англоязычного юмора в кинематографе и художественной литературе //Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2022. – №. 3 (55). – С. 151-154.

ПОДДУБНАЯ Анна Константиновна

Краснодарский край, город Армавир

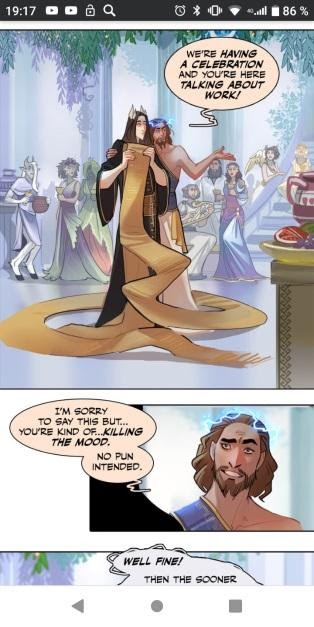
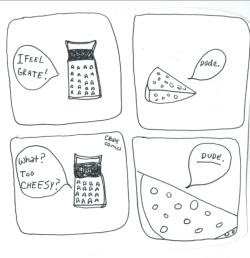
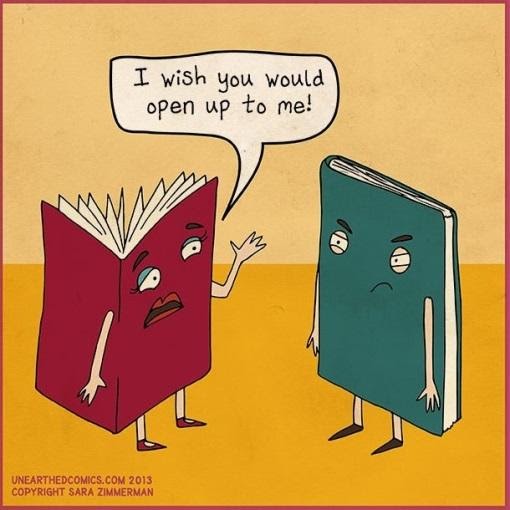
МБОУ гимназия № 1, 11 класс

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПОМОЩИ ШУТОК И КАЛАМБУРОВ

*Научный руководитель: Кашараба Елена Александровна, учитель английского МБОУ Гимназии №1, город Армавир*

**ПРИЛОЖЕНИЕ**



1. 
2. 
3. 
4. Результаты опроса:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Вопрос анкеты | Анализ ответов |
| 1. | Укажите Ваш пол. | Женский – 87%  Мужской – 13% |
| 2. | Будет ли Ваша будущая профессия связана с иностранными языками? | Да – 33%  Нет – 47%  Затрудняюсь ответить – 20% |
| 3. | Занимаетесь ли Вы английским языком с репетитором? | Нет – 53%  Да, один-два раза в неделю – 27%  Да, больше двух раз в неделю – 20% |
| 4. | Нравятся ли Вам каламбуры? | Да – 67%  Нет – 0%  Затрудняюсь ответить – 33% |
| 5. | Все ли предложенные каламбуры были ясны?  Напишите, сколько именно. | 5 (все ясны) – 40%  4– 27%  3 – 33%  2 – 0%  1 – 0%  0 – 0% |
| 6. | Были ли каламбуры из предложенных, которые остались непонятными после объяснения?  Напишите, сколько именно. | 0 (нет непонятных) – 40%  1 – 27%  2 – 33%  3 – 0%  4 – 0%  5 – 0% |
| 7. | Вызвали ли эти каламбуры у Вас положительные эмоции? | Да – 73%  Нет – 27% |
| 8. | Узнали ли Вы новые слова/фразы и их значения? | Да – 93%  Нет – 7% |
| 9. | Можно ли найти применение для этой новой информации в повседневной жизни? Будете ли Вы её использовать/опираться на неё? | Да – 53%  Нет – 20%  Затрудняюсь ответить – 27% |